

## Wandrer's Nachtlied

### Ночная песнь странника

(Из немецкой лирической поэзии XVIII, XIX, XX веков)

Книгу составил и перевел Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

## Matthias Claudius (1740 — 1815)

### Der verschwundene Stern

(Пропавшая/исчезнувшая звезда; *verschwinden* — *исчезать*)

Es stand ein Sternlein am Himmel (стояла звездочка на небе; *stehen*; *der Stern* — звезда; *das Sternlein* — звездочка; *der Himmel*),

Ein Sternlein guter Art (звездочка добрая/прекрасная: «хорошего вида/рода»; *die Art*);

Das tät so lieblich scheinen (она так мило светила: «делала так мило светить»; *tun* — *делать*),

So lieblich und so zart (так мило и так нежно; *zart* — *нежный, тонкий, легкий, мягкий*)!

Ich wusste seine Stelle (я знал ее: «его» место)

Am Himmel, wo es stand (на небе, где она стояла);

Trat abends vor die Schwelle (выходил вечером за порог: «ступал перед порог»; *treten*)

Und suchte (и искал), bis ich's fand (пока я ее /не/ находил; *finden*).

Und blieb dann lange stehen (и оставался = *продолжал* затем долго стоять; *bleiben* — *оставаться*),

Hatt' große Freud in mir (и радостно было у меня на душе: «имел большую радость во мне»; *die Freude*):

Das Sternlein anzusehen (смотреть на звездочку; *etwas ansehen* — *смотреть на что-либо*);

Und dankte Gott dafür (и благодарил Бога за это).

Das Sternlein ist verschwunden (звездочка пропала/исчезла; *verschwinden*);

Ich suche hin und her (я ищу повсюду: «туда и сюда»),

Wo ich es sonst gefunden (где я ее обычно находил; *finden*),

Und find es nun nicht mehr (и не нахожу ее теперь больше).

### **Der verschwundene Stern**

**Es stand ein Sternlein am Himmel,**

**Ein Sternlein guter Art;**

**Das tät so lieblich scheinen,**

**So lieblich und so zart!**

**Ich wusste seine Stelle  
Am Himmel, wo es stand;  
Trat abends vor die Schwelle  
Und suchte, bis ich's fand.**

**Und blieb dann lange stehen,  
Hatt' große Freud in mir:  
Das Sternlein anzusehen;  
Und dankte Gott dafür.**

**Das Sternlein ist verschwunden;  
Ich suche hin und her,  
Wo ich es sonst gefunden,  
Und find es nun nicht mehr.**

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*